



<http://christchurchcitylibraries.com>

[/HeManawa/](#)

Te Wiki O Te Reo Māori

This week is important because not only does it focus attention on Te Reo Māori but it also reminds us in a positive and practical way that we are Treaty partners and still have a huge way to go in developing that partnership.

By promoting and using Te Reo Māori we begin in a small way to publicly open peoples thinking and develop others awareness of different ways of doing and being. This is really exciting. There is so much to learn and as a nation we have wasted so much time.

What is important to me:

- Working for an organisation which
 - Demonstrates that it takes its Treaty Responsibilities seriously.
 - Is clear about bicultural partnership and practises this
 - Has processes inclusive of both cultures
 - Consults, listens with ears and heart and acts in a way which takes differences into account
- Working in a community where there is a chance to make a difference in peoples lives
 - To encourage people to see the library as their space which reflects their values and supports their learning.
 - To support the tide of change lead by the organisation through our libraries unit into the community where Māori and Pakeha move forward together, considering each other, celebrating differences and learning from one another with humour and pride.

Language is a major communication vehicle in any culture and is an integral part in transmitting the values of the culture. While Te Wiki O Te Reo Māori may be a small step along the way, the force is gathering and the momentum increasing towards a bicultural society. It's exciting to see children in the library using resources in Māori, using resources in English and translating the information into Māori, communicating with each other and their teacher in Māori. How fortunate they are. How wonderful, if by law, all children in this country had this opportunity.

How much richer the language.

How much richer our lives!

Rosemary Hitt, Community Librarian, Linwood Library, 2006

Christchurch City
Libraries
Ngā Kete Wānanga-o-Ōtautahi

Christchurch
City Council 

Te Kupu o te rā - Word of the Day

Rāhina Monday



whero

"Hōmai te āporo whero."

"Pass me the red apple."

whero
whe-ro
red

Rātu Tuesday



kōwhai

"Titiro ki te whare kōwhai."

"Look at the yellow house."

kōwhai
kō-whai
yellow

Rāapa Wednesday



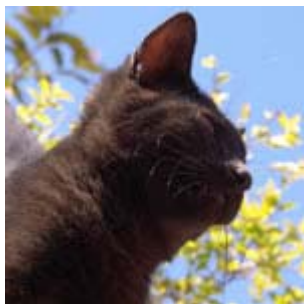
kahurangi

"He pene kahurangi tēnei."

"This is a blue pen."

kahurangi
ka-hu-ra-ngi
blue

Rāpare Thursday



pango

"He ngeru pango to Mere."
"Mere has a black cat."

pango
pa-ngo
black

Rāmere Friday



kākāriki

"He tūru kākāriki tēnā."
"That is a green chair."

kākāriki
kā-kā-ri-ki
green

Rāhoroi Saturday



māwhero

"Titiro ki te putiputi māwhero."

"Look at the pink flower."

māwhero
mā-whe-ro
pink

Rātapu Sunday



karaka

"Hōmai taku kākahu karaka."

"Pass me my orange dress."

karaka
ka-ra-ka
orange

Christchurch City
Libraries
Ngā Kete Wānanga-o-Ōtautahi

Christchurch
City Council 



<http://christchurchcitylibraries.com>

[/HeManawa/](#)

Welcome to another issue of He Manawa o Te Reo. We hope you will enjoy reading what we have to offer you in this year's edition. As always our aim is to draw your attention to our programme of events for Māori Language week <http://christchurchcitylibraries.com/Events/MaoriLanguageWeek/>.

Māori Music

Waiata or songs and chants are an important part of Māori culture. The words and expressions preserve the wisdom and knowledge of ancestors.

There are many forms of waiata used for different purposes including oriori (lullabies), waiata tangi (laments), waiata aroha (songs of love), ngeri (a type of chant), manawawera (a form of challenge) and waiata poi (poi songs). Waiata are often performed at the end of whaikōrero (speeches) to support what has been said. They can also be sung to remove tapu (restrictions) or to engage, entertain, calm, or comfort the listener.

Traditionally, waiata were always performed in unison with very few actions and with no musical instruments or choreography. While this is still the case today, contemporary waiata are commonly sung with accompaniment, include harmony, and are performed with complicated actions and choreography.

Information from Waiata <http://www.korero.maori.nz/forlearners/waiata.html> > on Korero Māori <http://www.korero.maori.nz/home.html> >, the website developed by Te Taura Whiri i te reo Māori the Māori Language Commission

Websites

About Māori Music

Māori Music <http://www.teara.govt.nz/1966/M/MaoriMusic/MaoriMusic/en> >

from Te Ara (1966 Encyclopedia of New Zealand)

Waiata <http://www.teara.govt.nz/1966/M/MaoriMusic/Waiata/en> >

from Te Ara (1966 Encyclopedia of New Zealand)

Traditional Māori Music <http://discover.natlib.govt.nz/view/object/coll/17> >

from Discover, National Library of New Zealand

Waiata <http://www.korero.maori.nz/forlearners/waiata.html> >

from Korero Māori, the website developed by Te Taura Whiri i te reo Māori the Māori Language Commission

Waiata <http://www.folksong.org.nz/waiata.html> >

lyrics and information from folksong.org.nz

Links

Contemporary Māori music <http://christchurchcitylibraries.com/Resources/Maori/ArtsAndMusic/Music/ContemporaryMusic/index.asp>

listing of sites from Christchurch City Libraries' internet gateway

Taoka Pūoro - Music <http://christchurchcitylibraries.com/Resources/Maori/ArtsAndMusic/Music/index.asp>

listing of sites from Christchurch City Libraries' internet gateway

Books, CDs, and music at Christchurch City Libraries

Māori Songs <http://christchurchcitylibraries.com/Catalogue/keyword.asp?SU=songs+Maori>



[/HeManawa/](#)

Ngā Manu Tioriori (The Songbirds) - The Library Waiata Group

Why Waiata? A perspective from a Waiata Group member

I like to sing I sing and hum along to myself most of the time and often get very strange looks from others along the way as I don't always realise that I am singing to myself. So thinking only of myself and my own pleasure, I joined the Library's Waiata group, realizing that here was a chance to sing while I worked and no-one would look twice if I hummed they would just think that I was practising waiata!



I knew nothing of Maori language, culture or waiata , and at first I didn't consciously try to learn any, but over the years I found that it has crept into my soul.

In the waiata group we have had several tutors who are so passionate about the language and the culture that you become involved and carried along by others' passion and you learn in spite of yourself and that is when understanding and knowledge begin.

The waiata group is very warm and welcoming, full of laughter and fun and accepting of one's mistakes as well as one's dreadful pronunciation. It is a living expression of what 'whanau' really means.

The waiata group has taken me on a continuous and continuing journey of discovery. I have learnt so much about the importance of identity and the ties people have to where they come from and to what makes them who they are. In the process I have learnt so much about myself, who I am, where I came from and where I belong and for this I am so grateful.

Thelma Willett, Waiata Group member

The Library Waiata group was set up to represent the library at events both internal and external with a Māori voice.

Hear the Group sing the Karakia "Hutia Te Rito"

- 803 kb <http://christchurchcitylibraries.com/TiKoukaWhenua/JanetStewart/mp3/whakatauki.mp3> OR
- 215 kb <http://christchurchcitylibraries.com/TiKoukaWhenua/JanetStewart/ra/whakatauki.ra>

catalogue search

Māori Music <<http://christchurchcitylibraries.com/Catalogue/keyword.asp?SU+Maori+music>>

catalogue search

Music online

Māorimusic.com <<http://www.maorimusic.com> >

a website for purchasing Māori music online

SOUNZ Centre for New Zealand Music <<http://sounz.org.nz> >

Māori and New Zealand Music available for purchase online



Christchurch City
Libraries
Ngā Kete Wānanga-o-Ōtautahi

Christchurch
City Council 



<http://christchurchcitylibraries.com>

[/HeManawa/](#)

Mō Tātou: Ngāi Tahu Whānui exhibition

Mō Tātou: Ngāi Tahu Whānui exhibition <http://www.tepapa.govt.nz/WhatsOn/exhibitions/Pages/NgaiTahu.aspx> began at the Museum of New Zealand Te Papa Tongarewa on the 8th July, 2006. After eighteen months in development, it was officially opened at a dramatic dawn ceremony. Up to 1,500 Ngai Tahu representatives and whanau travelled from all over New Zealand to be welcomed onto Te Papa's marae.

Ngāi Tahu means 'people of Tahu' after the founder, Tahu Potiki. Around ten generations ago, his descendants migrated from the North Island of New Zealand to the South Island. Through intermarriage and conquest, these original migrants merged with the resident Waitaha and Kāti Māmoe tribes, to form Ngāi Tahu Whānui as it is today.

Embedded in the land, Ngāi Tahu Whānui have survived and progressed from near-decimation to tribal autonomy and self-reliance. Four cultural values, drawn from the tribal saying 'Mō tātou, ā, mō kā uri ā muri ake nei. For us and our children after us', are the organising principles for this exhibition and reflect Ngāi Tahu's contemporary understanding of past and future. They are:

- Toitū te iwi- Culture
- Toitū te rangatiratanga- Tenacity
- Toitū te āo tūroa- Sustainability
- Toitū te pae tawhiti- Innovation

From the creation story to the most important taonga (treasures), to a representation on the world art stage, Mō Tātou celebrates the distinct and dynamic culture of the South Island's Ngāi Tahu people.

Related sites:

- Te Rūnanga o Ngāi Tahu <http://www.ngaitahu.iwi.nz/> >
- Information from Museum of New Zealand Te Papa Tongarewa <http://www.tepapa.govt.nz> >

Christchurch City
Libraries
Ngā Kete Wānanga-o-Ōtautahi

Christchurch
City Council 



<http://christchurchcitylibraries.com>

[/HeManawa/](#)

Microsoft working with Māori

New Zealanders are now able to use Office 2003 and Windows XP in Māori <http://www.microsoft.com/nz/maori/default.aspx>. Microsoft New Zealand in partnership with the Māori Language Commission (Te Taura Whiri i te Reo Māori) and Waikato University's School of Māori and Pacific Development have developed Māori Language Interface Packs for Windows XP and Office 2003.

The Language Interface Packs enable your organisation to install a reo Māori layer on top of an existing installation of Microsoft Windows XP and standard Microsoft Office applications - including Word, Excel, Outlook and PowerPoint.

They are free to download and they enable Māori language speakers to work more easily in their preferred language whether at home, in business or education.

The Māori language programme is part of the global Linguistic Partnership Project, bringing alive languages from around the world in Microsoft's technologies. Through the programme a Language Interface Pack (LIP) will be developed, providing a Māori language 'skin' that will cover approximately 80% (ie. the most used areas) of Microsoft Windows XP and Microsoft Office 2003.

For the first phase of the project, the Māori community are invited to contribute to the development of a Community Glossary of terms. The glossary holds the technical terms relating to the user interface of Microsoft's technology, such as Hyperlink, Markup, Task Pane etc that may not already exist in te Reo Māori. People started contributing to the glossary from Monday 26th April.

Microsoft New Zealand will work in partnership with Te Taura Whiri i te Reo Māori, who will act as the moderator of the Community Glossary.

Ross Peat, Microsoft New Zealand Managing Director says the company feels privileged to contribute to the growth of te Reo Māori through this Linguistic Partnership Project. "We hope the inclusion of te Reo Māori in our newest Windows and Office technologies will help further expand te Reo, allowing speakers to use technology in their own language," says Peat. "By having these technologies in te Reo, speakers will be able to better experience what technology can do for them."

Chief Executive of Te Taura Whiri i te Reo Māori, Haami Piripi, says the project is a new area of growth for the Māori language. "The Commission is very excited to be involved in this project and to see te Reo growing further into the technology sphere. This project will help us in our goal of increasing the rate of language development so that te Reo Māori can keep pace with technological development," says Piripi. "We believe the community's involvement in the glossary's development is an important part of the project and we encourage universities, language teachers, iwi and runanga representatives, or anyone with knowledge of te Reo Māori to contribute," says Piripi.

Microsoft New Zealand has a significant working relationship with the Commission through its Innovation Centre bilingual website project. Microsoft also worked in partnership with Waikato University to develop a Māori macron software package for keyboards. So far there have been more than 6100 downloads of the free Māori macron software from the Microsoft New Zealand website, highlighting the interest in technology that correctly represents te Reo.

Related sites:

- Microsoft New Zealand Launches Office And Windows in Reo Māori http://www.tetaurawhiri.govt.nz/english/press_e/microsoft.shtml, Te Taura Whiri i Te Reo Māori - Maori Language Commission, 28 November 2005
- Language Interface Packs for Maori language versions of Office System 2003 and Windows XP <http://www.microsoft.com/nz/maori/default.aspx> - Microsoft

